

44

PROTOKOL

medzi

Ministerstvom obrany Slovenskej republiky
v zastúpení: **mjr. Ing. Gustáv TARCSI**
riaditeľ Vojenského úradu sociálneho zabezpečenia

a

Vojenskými lázeňskými a rekreačnými zariadeniami
v zastúpení: **plk. Ing. Václav JANOUŠEK,**
riaditeľ Vojenských lázeňských a rekreačných zariadení

o

zabezpečení **zahraničných výmenných rekreácií** príslušníkov ozbrojených síl
a pracovníkov rezortu obrany s rodinami

v roku 2010

Ministerstvo obrany Slovenskej republiky a Ministerstvo obrany Českej republiky (ďalej len „zmluvné strany“), vychádzajúc z článku 1 Dohody medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Ministerstvom obrany Českej republiky o zahraničných výmenných rekreáciách podpísanej 8. februára 1996 v Bratislave (ďalej len „dohoda“) v snahe rozvíjať obojstranne výhodnú spoluprácu v oblasti výmenných zahraničných rekreácií, sa dohodli takto:

Článok 1 **Cieľ**

Cieľom tohto protokolu je vytvoriť podmienky na spoluprácu medzi zmluvnými stranami v oblasti zabezpečenia zahraničných výmenných rekreácií; určiť princípy vzájomnej sociálnej a kultúrnej výmeny oprávnených osôb v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán. Oprávnené osoby podľa tohto protokolu sú určené v čl. 1 Dohody medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Ministerstvom obrany Českej republiky o zahraničných výmenných rekreáciách.

Článok 2 **Vymedzenie pojmov**

- A) „Vysielajúca zmluvná strana“ je štát tej zmluvnej strany, ktorá vyslala oprávnené osoby do prijímajúceho štátu v súvislosti s realizáciou tohto protokolu.
- B) „Prijímajúca zmluvná strana“ je štát tej zmluvnej strany, ktorá prijíma osoby vysielajúcej zmluvnej strany v súvislosti s realizáciou tohto protokolu.
- C) „Náčelník (riaditeľ)“ je osoba, ktorá riadi rekreačné zariadenie, kde sú oprávnené osoby pozvané na základe protokolu.
- D) „Vedúci skupiny“ je účastník zahraničnej výmennej rekreácie, ktorého vysielajúca zmluvná strana poverí, aby sprevádzal oprávnené osoby na území štátu prijímajúcej zmluvnej strany.

Článok 3 **Miesto a termín výmennej zahraničnej rekreácie**

a) Miesto a termíny v Slovenskej republike:

Vojenské zdravotnícke zariadenia, Klimatické kúpele Tatranské Zruby, a.s. (ďalej len „Tatranské Zruby“):	21. 07. – 30. 07. 2010
Vojenská zotavovňa a hotel Smrekovica, a.s.:	08. 07. – 18. 07. 2010

b) Miesto a termíny v Českej republike:

Vojenská zotavovňa Měřín:	26. 07. – 08. 08. 2010
VLL Karlovy Vary, hotel Bellevue:	01. 07.– 11. 07. 2010

Počet osôb a skladba izieb výmennej zahraničnej rekreácie

a) v Slovenskej republike:

Hotel Tatranské Zruby, a.s.:	28 osôb – 14/2
Vojenská zotavovňa a hotel Smrekovica, a.s.:	20 osôb – 10/2

b) v Českej republike:

Vojenská zotavovňa Měříň:	20 osôb – 10/2
VLL Karlovy Vary, hotel Bellevue:	20 osôb – 10/2

**Článok 4
Doprava**

Zmluvné strany sa dohodli, že dopravu na miesto výmennej rekreácie si zabezpečí každý účastník sám na vlastné náklady.

**Článok 5
Princípy realizácie**

A) Povinnosti prijímajúcej zmluvnej strany

Prijímajúca zmluvná strana sa zaväzuje bezplatne poskytnúť oprávneným osobám tieto služby:

- 1) Privítanie.
- 2) Ubytovanie na miestach uskutočňovanej aktivity.
- 3) Zabezpečenie bezpečnosti skupiny v prijímajúcom štáte v priebehu aktivity.
- 4) Celodenné stravovanie počas trvania aktivity. Stravovanie pre účely tohto protokolu zahŕňa poskytnutie raňajok, obeda a večere vrátane jedného nápoja ku každému hlavnému jedlu.
- 5) Bezplatné zabezpečenie návštev historických a turistických miest vrátane autobusovej prepravy podľa dohodnutého programu.

B) Povinnosti vysielajúcej zmluvnej strany

Vysielajúca zmluvná strana sa zaväzuje:

- 1) Upozorniť osoby, ktoré vysielajú na územie štátu prijímajúcej zmluvnej strany, aby rešpektovali právny poriadok, colné predpisy a kultúru krajiny. Podat' informáciu o programe pobytu.
- 2) Najneskôr 10 dní vopred poskytnúť prijímajúcej zmluvnej strane zoznam účastníkov rekreácie, identifikačné údaje o týchto osobách a spôsob dopravy.
- 3) Nevysielat' na územie štátu prijímajúcej zmluvnej strany osoby, ktorých zdravotný stav si vyžaduje častú lekársku kontrolu, hospitalizáciu a ženy vo siedmom mesiaci tehotenstva.

C) Spôsob realizácie

a) v Slovenskej republike:

1. v cene pobytu:

- 1.1. ubytovanie (izby so sociálnym vybavením a s príslušenstvom – BTV, chladnička),
- 1.2. denné upratovanie (výmena uterákov podľa potreby),
- 1.3. stravovanie v rozsahu plnej penzie vrátane jedného nápoja (pivo, nealko, 2 dcl vína) k hlavným jedlám (obed a večera),
- 1.4. bezplatné parkovanie,
- 1.5. oboznámenie oprávnených osôb s vnútorným poriadkom hostiteľského rekreačného pobytu a možnosťami samostatných turistických aktivít,
- 1.6. písomná informácia o programe rekreačného pobytu,
- 1.7. výlety organizované Klimatickými kúpeľmi Tatranské Zruby:
 - Slovenský raj - návšteva obce Suchá Belá
 - Dunajec – Červený Kláštor
 - Demänovská jaskyňa, Liptovský Mikuláš
 - Spišský Hrad, Levoča
- 1.8. výlety organizované Vojenskou zotavovňou a hotelom Smrekovica, a.s. :
 - Oravský Podzámok , Oravská priehrada
 - Štrbské pleso, Popradské pleso (symbolický cintorín)
 - Liptovské múzeum, Demänovská dolina, Liptovský Mikuláš
 - Zvolenský zámok, návšteva Banskej Bystrice
 - Vlkolínec

1.9. miestne poplatky;

2. za úhradu :

- tenis,
- volejbal,
- posilňovňa,
- elektroliečba,
- vodoliečba,
- sauna.

b) v Českej republike:

1. v cene pobytu:

- 1.1. ubytovanie (izby so sociálnym zariadením a s príslušenstvom – BTV, chladnička, balkón),
- 1.2. denné upratovanie (výmena uterákov podľa potreby),
- 1.3. stravovanie v rozsahu plnej penzie vrátane jedného nápoja (pivo, nealko, 2dcl vína) k hlavným jedlám (obed a večera),
- 1.4. bezplatné parkovanie,
- 1.5. oboznámenie oprávnených osôb s vnútorným poriadkom hostiteľského rekreačného pobytu a možnosťami samostatných turistických aktivít,
- 1.6. písomná informácia o programe rekreačného pobytu,
- 1.7. výlety organizované VLL Karlovy Vary:
 - poldenný autobusový výlet do Mariánskych Lázní s návštevou Spievajúcej fontány
 - návšteva likérky Jan Becher vrátane vstupného a prepravy autobusom,
 - využitie balneoprevádzky hotela Bellevue do 200 Kč /osoba/ pobyt,
 - vstupenka do termálneho bazénu hotela Thermal pre každého účastníka.
- 1.8. výlety organizované Vojenskou zotavovňou Měřín:
 - celodenný výlet do Prahy s prehliadkou Pražského hradu vrátane oprávneného sprievodcu Pražského hradu,
 - celodenný výlet do Prahy s individuálnym programom,
 - plavba po Slapskej priehrade vrátane občerstvenia na lodi,
 - poldenný výlet na zámok Konopiště vrátane vstupného.
- 1.9. miestne poplatky;

2. ,

3. za úhradu:

- solárium,
- posilňovňa,
- vírivka,
- masáže,
- tenisové kurty (len vo VZ Měřín),
- solárna lúka (len vo VZ Měřín)
- solárna jaskyňa (len vo VZ Měřín)
- požičovňa lodiek (len vo VZ Měřín)
- bazén (len vo VZ Měřín),
- telocvičňa (len vo VZ Měřín).

Článok 6 **Právo jurisdikcie, bezpečnosť**

- A) Oprávnené osoby nachádzajúci sa na území prijímajúceho štátu budú rešpektovať jeho vnútroštátny právny poriadok.
- B) Všetky ďalšie záležitosti vzťahujúce sa na bezpečnosť a právne náležitosti budú vykonávané v súlade s dohodami uvedenými v preambule tohto dokumentu.

Článok 7 **Finančné náhrady**

- A) Strany nebudú vzájomne vyžadovať finančnú náhradu okrem prípadov, keď oprávnené osoby spôsobia škodu alebo stratu vlastným zavinením.
- B) Za účelom zistenia, či bola škoda alebo strata spôsobená úmyselne a zistenia výšky finančnej náhrady bude kompetentnými orgánmi prijímajúcej strany zriadená trojčlenná komisia expertov. Vysielajúca strana môže zabezpečiť, aby jej zástupca bol prítomný v tejto komisii ako pozorovateľ.
- C) Kompetentný orgán vysielajúcej strany zašle finančnú náhradu, ktorá bola stanovená kompetentným orgánom prijímajúcej strany do troch mesiacov kompetentnému orgánu prijímajúcej strany.

Článok 8 **Finančné zabezpečenie**

- A) Finančné náklady súvisiace s medzinárodnou dopravou hostí a ich príbuzných podľa tohto protokolu hradí vysielajúca zmluvná strana.
- B) Náklady súvisiace s pobytom, vrátane raňajok, obeda a večere, ubytovania, vnútroštátnej dopravy a aktivít podľa programu pobytu hradí prijímajúca strana.

Článok 9 **Zmeny a doplnky**

Tento protokol sa môže meniť a dopĺňať na základe súhlasu oboch zmluvných strán.
Zmeny a doplnky musia mať rovnakú formu ako tento protokol.

Ak jedna zo zmluvných strán navrhne zmenu alebo doplnenie textového znenia protokolu, zmluvné strany začnú o týchto rokovať do 30 dní.

V prípade, že zmluvné strany na základe vzájomných konzultácií nedosiahnu konsenzus, každá zo zmluvných strán môže od protokolu písomne odstúpiť podľa ustanovení článku 10.

Článok 10 **Doba platnosti a odstúpenie od protokolu**

- A) Tento protokol sa uzatvára na dobu trvanie kalendárneho roka 2010.
- B) V prípade, že jedna zo zmluvných strán zistí, že druhá zmluvná strana porušuje niektoré z ustanovení tohto protokolu, môže písomne požiadať o konzultácie. Zmluvné strany začnú vo veci rokovať najneskôr 30 dní odo dňa písomného oznámenia. V prípade, že zmluvné strany nedosiahnu konsenzus vzájomným rokovaním, každá zo zmluvných strán môže od protokolu písomne odstúpiť.

Článok 11 **Nadobudnutie platnosti**

Protokol nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami. Je vypracovaný v štyroch výtlačkoch (2 verzia česká a 2 verzia slovenská), pričom všetky majú rovnakú platnosť.

V Bratislave 20. 11. 2009

za Vojenský úrad sociálneho zabezpečenia
mjr. Ing. Gustáv TARCSI



V Prahe 13/11 2009

za Vojenskú lázeňskú a rekreačnú zariadení
plk. Ing. Václav JANO U Š E K

Vojenská lázeňská a rekreační zařízení
ředitelství
101 00 Praha 10, Magnitogorská 12
IČO: 00000582

Zdigitalizovaná zmluva súhlasí s podpísaným originálom.

23.08.2010 Bc. Zuzana Čeri *Zuzana Čeri*.....